Document generated on 07/13/2025 1:54 p.m.

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Traduction

Pierre Daviault

Volume 6, Number 1, 1er Trimestre 1961

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1061613ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1061613ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)
2562-2994 (digital)

Explore this journal

Cite this note

Daviault, P. (1961). Traduction. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *6*(1), 25–28. https://doi.org/10.7202/1061613ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1961

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

TRADUCTION

(suite)

Pierre DAVIAULT, Ottawa

INFECTIOUS

Comme le français infectieux, ce mot veut dire « qui produit l'infection, qui se communique ». Mais, tandis que le français garde au terme son sens médical, l'anglais l'emploie au figuré. **Infectious** a alors à peu près les acceptions de contagieux, communicatif. « His certainty and his enthusiasm were infectious » (Aldous Huxley, **Antic Hay**, 115), Son assurance et son enthousiasme étaient contagieux.

« He made friends by his infectious smile » (Ottawa Citizen, 8. VII. 31), Son sourire contagieux lui faisait des amis.

INFERIORITY COMPLEX

Voir **Complex.**

INFORMAL

Informal gathering, Petit comité (Harrap). **I. discussions,** Discussions officieuses (SDN). **Dress for i. evenings,** Toilette de petit soir (Harrap, F.-A.).

« I. ADVISER, Conseiller officieux (privé, à titre non officiel). I. MEETING OF EXPERTS, Petit comité d'experts. RELATIONS OF THE MOST I. NATURE, Relations à titre purement officieux. I. MEETING, réunion non officielle, et parfois « officieuse ». INFORMAL peut parfois se rendre par « dans l'intimité », « en petit comité ». Pour être précis, il faudrait se rappeler qu'officieux corresond plutôt à « semi-officiel » qu'à INFORMAL. Une source officieuse est à mi-chemin entre une source officielle et une source privée » (UNESCO).

I. MEETING. 1) Réunion sans caractère officiel. 2) Libre, intime, familière, improvisée, sans les formalités ou cérémonies d'usage, à la bonne franquette. 3) INFORMAL : Petite tenue (mil.) par opposition à grande tenue. 4) Tenue de ville, par opposition à tenue de soirée. 5) Non protocolaire. 6) En violation des prescriptions de la loi ou des règlements administratifs » (Gérin).

Informality, Défaut de formalité (Herendi).

(Voir aussi **Formal**).

INFRA DIG

Abréviation de **infra dignitatem.**

Incompatible avec (au-dessous de) la dignité, le rang, etc., que l'on doit garder, au-dessous de soi (Petit); contraire, dérogatoire à sa dignité, à l'étiquette, professionnelle, etc.; peu digne.

To do something infra dig., Se manquer à soi-même, déchoir.

INFRINGEMENT

Violation d'un droit. Infringement of a patent, Contrefaçon d'un brevet (Laurent et Daumas, **Dictionnaire juridique anglais-français**).

« **I. of the Charter,** Violation de la Charte » (UNESCO).

To infrige the principles, Porter atteinte aux principes (Traité-Orient, II).

INGENUITY

N'a pas du tout le sens de l'équivalent français ingénuité (lequel signifie : naïveté, simplicité). Il a celui d'**ingéniosité.** Ainsi quand Macaulay parle de l'**ingenuity** avec laquelle Champollion déchiffrait les hiéroglyphes de l'ancienne

Egypte, l'essayiste ne veut pas dire que le savant français avait l'âme puérile que les romanciers pour demoiselles prêtent aux hommes de science; il parlait de l'adresse, de la souplesse d'esprit qu'il a fallu à l'égyptologue pour comprendre les signes bizarres.

Ingenuity se rend encore par **talent, adresse, esprit d'invention, habileté,** etc.

INHABITED

Ce participe se rend par **habité** et non par inhabité. (Songeons que le verbe **to inhabit** vient du vieux français enhabiter.)

Inhabité se dit **Uninhabited.**

Voilà l'usage actuel. Autrefois, **to habit,** tiré du français habiter, avait le même sens que ce dernier verbe. Aujourd'hui, **to habit** ne sert plus guère qu'à rendre le sens de vêtir. D'où, **habited** : Vêtu, habillé (cf. Oxford). Mais il s'agit là, en réalité, d'un autre verbe tiré de habit (mot français adopté tel quel en anglais : **riding habit,** etc.)

INJURIOUS, INJURY

1. Tiré du français injurieux, ce mot ne s'emploie plus guère dans son sens étymologique. Il signifie plutôt **nuisible, dommageable, préjudiciable.** — « This veneration for the Athenian, whether just or not, was injurious to the Samson agonistes » (Macaulay, **Milton**) ; Motivée ou non, cette vénération pour les Athéniens a nui au **Samson Agonistes.**

2. De même, injury ne veut pas dire injure, mais **tort, dommage, préjudice. To injure,** nuire, faire tort, causer un dommage.

3. INJURED PARTY, Partie lésée (Acte de 1928). TO DO INJURY TO, Porter préjudice à (Pr). ONE MUST ATONE FOR INJURY DONE SOONER OR LATER, Qui a plumé l'oeil du roi, cent ans après en rend la plume (Pr.). INJURIES TO LIFE OR HEALTH, Atteintes à la vie ou à la santé (Vers. 244). INJURY (LAW), Lésion d'un droit ou d'un bien (Curti, cf. RDLD).

INQUEST — Voir **Investigation.**

INQUIRY — Voir **Investigation.**

INSTALMENT

1. Chacune des parties d'un tout, et plus particulièrement d'une somme versée ou fournie. **L'instalment system** c'est la vente à crédit, la vente à tempérament, la vente à paiements échelonnés. Un **instalment** est un acompte, ou bien un versement, un paiement partiel.

2. Chaque tranche d'une oeuvre littéraire publiée en feuilleton s'appelle **instalment.**

3. **The payments shall be made in such instalment and within such periods,** La quotité et la date des paiements à faire seront les suivants . . . **Remittance of outstanding instalments,** Recouvrement par fractions successives des sommes restant dues (UNESCO). **Bills of exchange payable by instalments,** Lettres de change à échéances successives (SDN). **Purchases on instalment plan,** Achats à l'abonnement (Gérin).

(Voir aussi **Deferred payment plan.**)

INSTRUMENT

1. **Instrument, outil, appareil, dispositif.**
2. Fig. **Instrument, moyen, agent.**
3. **Document, acte, titre, instrument.**

I HAVE SIGNED AN INSTRUMENT OF ABDICATION, J'ai signé un acte d'abdication (message d'Edouard VIII aux Communes).

En français, instrument s'emploie dans une acception voisine pour désigner « le document qui termine des négociations, constate l'accord des deux parties et les engage pour l'avenir » (Lar.), c'est-à-dire un traité entre deux nations. Il désigne aussi « un titre par écrit établissant des droits » (Littré).

IN THE CASE OF PAYMENT BY MEANS OF CHEQUES OR DRAFTS, THESE INSTRUMENTS ARE DRAWN IN THE MONEY OF COUNTRY . . . En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays . . . (TV). THE LEAGUE'S INSTRUMENTS AND METHODS. Les moyens et les méthodes de la Société (RDLD). INSTRUMENTS AND AGENTS TO BE EMPLOYED. Voies et moyens à utiliser (Double imposition).

WHEREVER THE CONSTRUCTION OF THE CONSTITUENT I. OF AN ORGANISATION, Lorsque l'interprétation de l'acte constitutif d'une organisation . . . BASIC IS., Statuts. IS OF RATIFICATION, OF ACCESSION AND DENUNCIATION, Instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation (UNESCO). TO SEE THAT THESE INTERNATIONAL INSTRUMENTS ARE INCORPORATED, Veiller à ce que ces actes internationaux soient incorporés (SDN, cf. RDLD). THE LEAGUE'S INSTRUMENTS AND METHODS, Les moyens et les méthodes de la Société (Ibid.). Instrument (Fin.), La monnaie joue un triple rôle. Elle est : 1° l'instrument de mesure . . . 2° un moyen d'échange; 3° un instrument d'épargne (L. Baudin, cf. RDLD). I UNDER HIS HAND, Acte signé de lui, ou de sa main (Gérin).

4. I. FLYING (Voir BLIND FLYING). AIRCRAFT IS, Instruments de bord. DASHBOARD IS., Appareils de tablier (Auto). I. BOARD, Planchette (d'instruments) de bord (Av.); tablier; tableau de bord (Auto). I. LAMP, Eclairage du tableau de bord. I. LIGHT, Dispositif d'éclairage (d'un appareil); éclairage des instruments (Av.). I. MAKER, Constructeur d'instruments. I. MECHANIC, Mécanicien-machiniste. I. PANEL, Tableau de bord.

INSTRUMENTALITY

Rouage; moyen, organisme, intermédiaire, intervention, aide, concours. **By the instrumentality of . . .**, Par l'intermédiaire de, grâce à l'aide de.

INSTRUMENTALITIES OF GOVERNMENT, Rouages administratifs; les fonctionnaires (Débats, 14.III.30). SUCH TRANSACTIONS ARE CARRIED ON BY MEANS OF THE MAILS AND INSTRUMENTALITIES OF INTERSTATE COMMERCE, De telles transactions sont dans une large mesure effectuées grâce aux postes et aux organismes du commerce entre les Etats (Bull. de Législation comparée). THE ACTION OF THE LEAGUE SHALL BE EFFECTED THROUGH THE I OF AN ASSEMBLY, L'action de la Société s'exerce par une Assemblée (TV, 2). AN ASSEMBLY AND A COUNCIL THROUGH THE I. OF WHICH LEAGUE ACTION IS EFFECTED, . . . au moyen desquels s'exerce l'action de la S. D. N. (SDN). AN I. FOR SUCH CO-OPERATION AS MAY BE NECESSARY, Un organe de coopération dont la nécessité pourra se faire sentir (Ibid.). THROUGH THE I. OF SOMEONE, Par le moyen, par l'intermédiaire de quelqu'un. BY THE I. OF, Par le concours de . . . (Harrap).

INSURANCE

Accident insurance, Assurance contre les accidents. **All risk i. policy,** Police tous risques. **Bond i.,** Ass. de cautionnement, ou : d'obligations. **Broken period i.,** Ass. intérimaire. **Burglary i.,** Assurance-vol. **Business i.,** Ass. financière, commerciale. **Contributory i.,** Ass. à cotisations (Harrap), à participation. **Credit i.,** Ass. de crédit. **Death i.,** Ass, en cas de décès. **Deferred i.,** Ass. différée, dont les effets sont différés. **Disablement i.,** Ass. contre l'invalidité. **Elevator liability i.,** Ass. contre la responsabilité civile des propriétaires d'ascenseurs. **Employers' Liability i.,** Ass. contre la responsabilité civile des patrons; ass. des patrons contre les accidents du travail; assurance-réparation (Harrap). **Endowment i. (Assurance),** Ass. en cas de vie; ass. à capital différé, à terme fixe, à dotation. **Excess i.,** Ass. complémentaire ou de second risque. **Explosion i.,** Ass. contre l'explosion. **Extended i.,** Ass. prolongée. **Fire i.,** Ass. contre l'incendie. **Group i.,** Assurance collective. **Assisted group i.,** Ass. collective à cotisation patronale (ou : à contribution de l'Etat, selon le cas). **Hail i.,** Ass. contre la grêle. **Hold-up i.,** Ass contre le vol à main armée. **Increasing i.,** Ass. avec accroissement automatique du capital assuré. **Industrial i.,** Ass. industrielle, populaire. **Jewellery and fur i.,** Ass. contre la perte des bijoux et fourrures. **Liability i.,** Assurance-cautionnement. **Life i.,** Assurance-vie, ass. sur la vie. **Life i., business.** Opérations viagères, affaires-vie, entreprises d'ass. **Loss of profit i.,** Ass. contre la perte des bénéfices. **Low cost i.,** A prime minime. **Marine i.,** Ass. maritime. **Motor-car i.,** Assurance-auto (Harrap). **Old age i.,** Ass. vieillesse. **Owner's, landlords' and tenants' liability i.,** Ass. contre la responsabilité civile des propriétaires et locataires. **Paid up i.,** Ass. acquittée, libérée; ass. à capital assuré réduit par cessation des primes. **Personal accident i.,** Ass. contre les accidents corporels (de personnes). **Partnership i.,** Ass. d'associé. **Personal effects i.,** Ass. contre la perte des bagages. **Plate glass i.,** Ass. contre le bris de glace. **Public liability i., ou third-party i.,** Ass. contre les accidents causés à des tiers, ass. aux tiers, ass. de responsabilité (Harrap). **Public liability and property damage i.,** Ass. contre la responsabilité civile pour lésions corporelles et dommages matériels. **Rent i.,** Ass. des loyers ou contre la perte des loyers. **Riot and civil commotion i.,** Ass. contre les émeutes et la guerre civile. **Sickness i.,** Assurance-maladie, ass. contre la maladie, ass. maladie-invalidité. **Social i.,** Assurances sociales, prévoyance sociale. **Sprinkler leakage i.,** Ass. contre les dégâts causés par les extincteurs

automatiques. **Third-party i.** (voir **Public liability i.**). **Unemployment i.**, Assurance-chômage, ass. contre le chômage. **Windstorm i.**, Ass. contre les dégâts causés par les ouragans. Etc.

SELF I., La part du capital assuré que l'assuré verse lui-même; la protection financière que se ménage l'assuré par la réserve de ses primes, par l'excédent de ses primes brutes; la contribution personnelle de l'assuré à la constitution du capital assuré; le montant garanti en cas de sinistre ou à l'échéance d'une police.

TO BUY, TAKE, WRITE, SELL I., Traiter, contracter ass.; passer un contrat d'ass.; assurer, s'assurer, se faire assurer; pratiquer l'ass.-vie. TO TAKE AN I., OF *$1,000*, Assurer un capital de $1,000. TO WRITE AN I., POLICY, Dresser une police d'ass. PLAN OF I., Plan, système, combinaison, type d'ass.

BENEFICIARIES OF SOCIAL I., Les assurés sociaux (LE MATIN, 28.XI.37).

I. PRINCIPLE (pensions), Théorie de la pension-assurance (d'après laquelle la pension serait invariablement attribuée au soldat, devenu invalide, que l'invalidité ait été causée, ou non, par le service) (Gérin). « Le principe d'assurance » (Notes explicatives du bill 17 de 1941).

INTELLIGENT

Ne doit pas toujours se rendre par l'équivalent, mais souvent par **Rationnel, éclairé, réfléchi, avisé, en connaissance de cause; plausible, de valeur, bien entendu.**

For an intelligent discussion of this matter, we need to have the whole record. Afin de traiter cette question en connaissance de cause, il nous faut le dossier complet. **An intelligent statement,** Un exposé rationnel. **Intelligent opinion,** Avis plausible, de valeur (Gérin).

INTENDING SETTLER

Futur colon, colon probable.

INTERCHANGE CONNECTIONS (Ry)

Privilège de libre parcours (sur les voies d'une autre compagnie). Utilisation commune de l'outillage.

« Echange réciproque de trafic entre chemins de fer voisins » (Gérin).

INTERESTS

Quelques sens de ce mot, plus employé en anglais qu'en français.

1. **Interests** désigne certains groupes dont il est particulièrement question, c'est-à-dire, en somme, les intéressés. On doit alors rendre ce terme par la désignation des gens ainsi visés. Quand **interest** sert à nommer les industriels ou les financiers, on peut généralement traduire ce mot par capitaliste. C'est ainsi que se rend l'expression **big interests.** Par exemple, **This factory has been taken over by American interests** se traduira par : des capitalistes américains ont acquis cette usine.

Par MINING INTERESTS, on entend les exploitants de mines; par AGRICULTURAL INTERESTS, les cultivateurs; par RAILROAD INTERESTS, les compagnies de chemins de fer; par PRIVILEGED INTERESTS, les capitalistes privilégiés, etc. Ces exemples démontrent que le mot INTERESTS, pris dans cette acception, se rapproche de notre intéressé, lequel est superflu dans la plupart des cas. Dira-t-on les intéressés à l'agriculture, quand on peut se borner à écrire les cultivateurs ?

2. **Interest** veut encore dire la part qu'on prend à une affaire. **Interest in a company :** participation dans une société (C. Maury, France-Amérique, sept. 1928).

En ce sens, on peut employer l'équivalent intérêt. Ainsi : « La Société possède une minoterie en pleine propriété et a des intérêts prépondérants dans une autre » (Prospectus de la Société des Fermes françaises de Tunisie). « Avoir un intérêt dans une entreprise » (Kettridge, DICT. FIN.). Mais Kettridge donne d'autres équivalents, comme tantième, commandite : HIS INTEREST IS 3,000 POUNDS. Sa commandite est de trois mille livres; THE INTERESTS OF EACH PARTNER IN THE PROFITS IS PROPORTIONAL TO WHAT HE BRINGS IN. Le tantième de chaque associé dans les bénéfices est proportionnel à ce qu'il apporte.